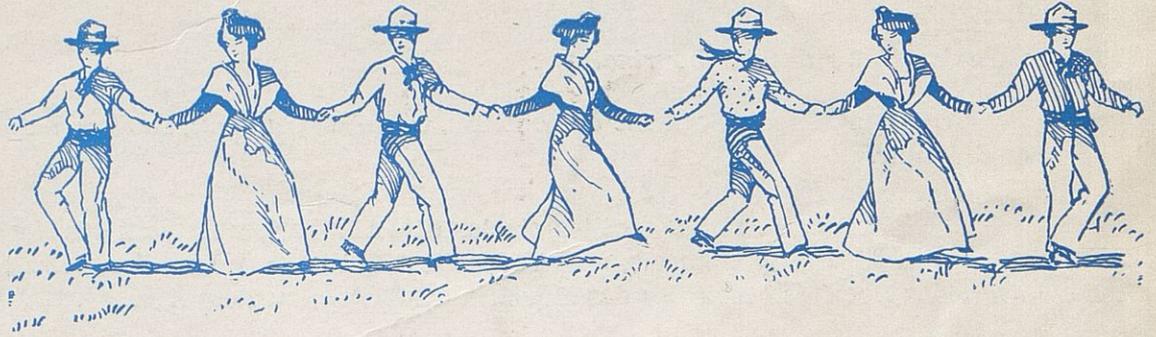


# ARLES



SOIRÉES FOLKLORIQUES AU THÉÂTRE ANTIQUE

## **PROGRAMME**

*LI CIGALOUN ARLATEN (Tambourinaires) avec*

*LOU VELOUT D'ARLE ou L'ESCOLO MISTRALenco*

*DANSES CHANTS DU PAYS D'ARLES*

*AIRS PROVENÇAUX et GRANDE FARANDOLE*  
*avec participation du Public*

# « Li Cigaloun Arlaten »

Société de Tambourinaires formée en 1923 dont M. Jean SEGUIN l'actuel directeur, fut un des membres Fondateurs, exécutant des airs provençaux du XII au XX<sup>e</sup> siècle.

En plus des airs que cette Société peut jouer dans les concerts ou les défilés, elle est nécessaire à la composition d'un programme de folklore Provençal car elle accompagne les danseurs et danseuses dans leurs danses du terroir au son du galoubet et du tambourin.

Les tambourinaires participent à toutes les fêtes provençales en collaboration étroite, avec d'autres groupes et les accompagnent dans leurs déplacements, tant en France qu'à l'étranger.

## *Tenue vestimentaire des tambourinaires :*

Grand chapeau, cravate de couleurs, chemise, pantalon, souliers blancs, vestes de velours noir.

Li Cigaloun Arlaten (petites cigales d'ARLES) appartiennent à la Confédération Nationale des Groupes Folkloriques Français, à la Fédération Méditerranéenne des Groupes Folkloriques, à la Fédération des Sociétés Musicales des Bouches du Rhône, au Félibrige.

Ils organisent, pendant les périodes touristiques en ARLES depuis 1963, des soirées folkloriques tous les jeudis dans le Théâtre Antique à l'intention des touristes.

Le groupe des Tambourinaires composé uniquement d'éléments masculins, a pour but de maintenir les traditions provençales par le galoubet, le tambourin, les danses et chants du terroir pour pouvoir les transmettre aux générations futures.

## *Sorties de la Société à l'Etranger :*

Allemagne - Italie - Belgique - Suisse  
Espagne - Suède - Côte d'Ivoire.

## *En France :*

Dans de très nombreux rassemblements folkloriques et réceptions officielles.

Adresse du Groupe : 30, Rue Edison - ARLES 13

Jean SEGUIN  
Mestre de Masseto  
Organisateur des soirées folkloriques du Théâtre Antique





# Lou Velout d'Arle

ARLES

Lou Velout d'Arle est un groupement composé de jeunes filles qui portent le costume d'Arles, dansent accompagnées par les tambourinaires et chantent en Provençal.

Le port de la coiffe d'Arlésienne nécessite des cheveux longs et l'art difficile de la coiffure nous a été enseigné par nos grand'mères.

Nous portons les deux costumes d'Arles, tous deux sont rigoureusement exacts : tissus, chaussures, bijoux.

## *Le costume d'ARTISANE :*

frais et seyant, à la coiffe blanche et aux fichus simples, nous permet d'exécuter les danses sautées souples, car la jupe est froncée avec beaucoup de fond et plus courte que celle de gala.

## *Le costume de GALA :*

très élégant, à la jupe majestueuse est de riches tissus : satin, taffetas, velours, aux couleurs chaudes et changeantes. Ce costume est agrémenté de dentelles fines et de broderies délicates. La coiffe est enserrée du ruban de velours. Les danses anciennes retrouvent avec ce costume leur charme désuet.

Ces deux costumes nous permettent d'exécuter deux programmes différents : par le costume et par les danses.

## *Pour le costume d'Artisane :*

Gavotte, Glaneuse, Tambourins, Ballets des filles de Marbre, Ballet grec, Fricassée, Farandole.

## *Pour le costume de Gala :*

Jardinières, Cordelles, Rigodon, la Valse "Rouai", la Mazurka de Magali "la Charmeuse".

Ces danses sont toutes très anciennes, ce sont des danses compliquées : Gavotte, Ballet grec, des danses corporatives : Glaneuse, Cordelles, Jardinières, ou des danses anciennes : Mazurka, Rigodon, aux révérences gracieuses.

Le groupe a participé à de très nombreuses fêtes en FRANCE, en SUISSE, en BELGIQUE, en AUTRICHE, en ITALIE, en SUEDE, en COTE d'IVOIRE, en ESPAGNE, en ALLEMAGNE.

Par sa présentation et l'originalité de ses danses, le rythme vif de ses chants, ce groupe composé uniquement de jeunes, remporte en général beaucoup de succès.

# programme

---

## PRÉSENTATION DES GROUPES

- AIR DE MAGALI** Air populaire, très ancien sur lequel Frédéric Mistral a composé la chanson de Magali.
- LE RIGODON** Cette danse, très ancienne, souleva un véritable scandale à son origine. "Par un arrêt du 3 Avril 1664, le Parlement de Provence condamna à 500 livres d'amende et menaça d'emprisonnement ceux qui s'obstineraient à danser le Rigodon".  
Mais l'aristocratie l'introduisit à la cour d'où il revint assagi, élégant et léger. C'est cette version que nous dansons.
- LA MARCHÉ DU VILLAGE** Vieille marche composée par Gréti compositeur Belge, cette marche a été arrangée pour instruments de Provence en 1880
- LES CORDELLES** Danse corporative, chantant la beauté du métier de fabricant de rubans.
- LES JARDINIERES** Cette danse corporative, s'accompagne d'un chant en provençal vantant la beauté des fruits et des fleurs du Pays d'Arles.
- LOU ROUSIGNAU SAUVAGE** La légende dit de cet air que le rossignol annonce aux autres oiseaux la naissance du Christ.
- LA VOTO** C'est la fête du village. Nous chantons la joie saine, l'ambiance sympathique des réjouissances populaires.
- LA CHARMEUSE** Les mazurka étaient nombreuses dans les bals au début de ce siècle. Certaines ont survécu. Nous avons choisi celle-ci, sur le thème de Magali, Mazurka au titre enjoleur : LA CHARMEUSE.
- LA MAZURKA SOUTO LI PIN** Charloun, poète de Paradou, a écrit de nombreux chants en provençal, parmi les plus célèbres cette mazurka qui raconte une fête champêtre avec danses sous les pins.

Pour permettre aux Arlésiennes et tambourinaires de se reposer quelques instants, présentation d'un magnifique court métrage en couleur sur le Pays d'Arles.

## LE FOLKLORE PROVENÇAL

**LES TAMBOURINS** Danse très vive accompagnée du tintement de petits tambourins. Instruments commun à tous les peuples de civilisation latine, de la Sicile à l'Andalousie en passant par la Provence.

**BALLET DES FILLES DE MARBRE** Cette danse très ancienne, vraisemblablement d'origine païenne, représente les vestales dansant devant l'autel sacré. Ainsi à tour de rôle, chaque danseuse exécute un pas en solo, comme autrefois les prêtresses offraient leur jeunesse à leur divinité.

**MARCHE DE NOTRE DAME DE LA GARDE** Vieil air du comtat Venaissin joué pendant deux heures à Marseille lors de l'inauguration de la Basilique (d'où son titre).

**LA GLANEUSE** Danse corporative dansée autrefois au moment de la moisson. Dans la joie de la récolte terminée, les glaneuses dansent autour de la gerbe récoltée.

**LA GAVOTTE** Dansée dès le XVI<sup>e</sup> siècle, en Provence, la Gavotte fut très en faveur à la cour de Louis XIV et de Louis XVI. En Provence, danser correctement la Gavotte aux pas vifs et précis est l'ambition de tous les danseurs. La Gavotte était exigée pour l'obtention du Brevet de Prévôt de Danse aux Armées, comme elle l'est encore de nos jours aux seins des groupes folkloriques provençaux. La Gavotte incarne la grâce et la légèreté de la danse provençale.

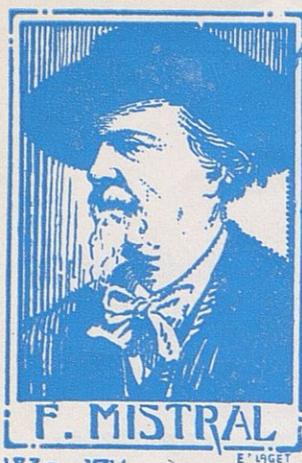
**LE BALLET GREC** Amené en Provence par nos ancêtres grecs, ce ballet a traversé les siècles et a gardé la faveur des populations méditerranéennes.

**MARCHE DES ROIS ET LI CHIVAU FRUS** Connu aussi sur Madono de Limagno. Ces deux airs ont été repris par Bizet dans l'Arlésienne.

**LA FRICASSEE** Querelle entre commères. Echanges de mots, menaces, arguments "frappants" Mais tout finit par s'arranger et c'est sur un baiser sonore que se termine la danse.

**DANSE FINALE : LA GRANDE FARANDOLE avec participation du Public.**

Le programme peut être modifié légèrement sans donner droit à réclamation.  
On ne répond pas des accidents. Les enfants devront être accompagnés.



1830 - 1914

# I'Escolo Mistralenco

FONDÉE EN 1905

Siège Social : Museon Arlaten

## HISTORIQUE SUR L'ESCOLO MISTRALENCO

Dès 1895 de jeunes arlésiens férus de poésie, amateurs de belles lettres décident de se réunir afin d'échanger leurs idées, confronter leur point de vue et lire leurs poèmes.

Très vite cette association se transforma en un cercle d'amis qui prit le nom "d'ESCOLO d'ou LIOUN", et tous les dimanches matin à 11 heures, les messieurs se réunissaient au café pour préparer la "COUR D'AMOUR" de l'après-midi qui se tenait chez l'un d'eux et où les dames étaient admises.

Bientôt la renommée de l'ESCOLO franchit les limites de ce cercle et Frédéric MISTRAL lui-même participait à leurs séances, les conseillant utilement.

Devant le succès grandissant de ces "COUR d'AMOUR" et avec l'approbation de Frédéric MISTRAL, "l'ESCOLO doù LIOUN" se transformait en "ESCOLO MISTRALENCO" et recevait en dot en 1905 du Maître lui-même son siège dans le "MUSEON ARLATEN" qu'il venait de fonder.

Son premier Président fit adopter le statut suivant :

- Un groupe de félibres se réunit sous le nom "d'ESCOLO MISTRALENCO" pour restaurer et maintenir en ARLES l'idée et l'action félibréenne.
- Son but est l'expansion des lettres, arts, métiers et sciences d'essence Arlésienne et surtout de la langue du terroir et de son histoire.
- De sauver de la déchéance les monuments, les us et le costume qui sont le patrimoine glorieux d'ARLES.
- Son but en un mot est d'exalter de toute façon notre terroir, de l'aider à accroître sa gloire mondiale.

## LE FOLKLORE

Avec la poussée d'éléments jeunes une impulsion nouvelle fût donnée à l'ESCOLO MISTRALENCO qui dût se transformer et ajouter à ses fonctions habituelles qui étaient la garde des traditions et du costume, celle de porter au loin l'image et le folklore du PAYS D'ARLES.

Et ce furent les grands voyages :

LA ROCHELLE - VENCE - MONTREJEAU - MONTLUÇON - GENEVE  
BOURG ST. MAURICE - FERNEY VOLTAIRE - VALENCE - BREST  
NIORT - FIRMINY - ROANNE - PARIS - MONACO - CERET - GENES  
LONS le SAUNIER etc.....

Ce long palmarès des succès de l'ESCOLO MISTRALENCO et le travail persévérant qu'elle accomplit toujours sont le gage de sa continuelle réussite.

# CRÉDIT AGRICOLE

toutes opérations bancaires

Caisse Locale d'Arles :

Esplanade des Lices 13 - ARLES

# LES COURRIERS DU MIDI

Transports d'écoliers  
Transports d'ouvriers  
Location de cars  
Lignes régulières d'autocars  
Services réguliers de messageries  
Location de camions de tous types  
Circuits touristiques

Téléphone : 1-90

22, Bd Georges-Clémenceau - 13 - ARLES

## Saucisson du Mas

A R L E S

### LES CHARCUTERIES DE PROVENCE

Chemin du Cirque Romain

ARLES - SUR - RHONE

Téléphone 14 - 78

le riz "Camargue"  
seul riz vendu sous label,



riz pur, saveur nature.

Syndicat des Riziculteurs de France, Maison de l'Agriculture, Arles

MEDIATHEQUE  
M.M.S.H. E

LAN-T-133.



Arlésiennes et tambourinaires aux Arènes